

“一带一路”倡议需人才护航

马戎

(北京大学, 北京 100871)

摘要:我国外交机构、驻外企业和外派员工对所在国的国情和民情了解甚少,影响了国家“一带一路”倡议的推进速度,甚至在国际社会中造成负面影响。总结这些案例的经验与教训不难看出,其重要原因之一就是相关部门严重缺乏熟练掌握当地语言的翻译人才,缺乏了解各国社会的发展历史、政治制度、法律体系、社会组织、劳动伦理的专业研究人才。顺利实施中国“一带一路”倡议的基本条件之一,就是需要培养并发展一支多种语言人才队伍,只有通过语言的直接交流才有可能做到与沿线各国的文化互鉴和民心相通。

关键词: 一带一路; 语言人才; 文化互鉴; 民心相通

中图分类号: G52

文献标识码: A

文章编号: 1002-0519 (2017) 05-0032-04

一、语言人才的培养是推行“一带一路”倡议的基础条件

许多中亚国家、南亚国家、东南亚国家有自己的语言文字和文化传统。有的报告显示,包括直接接壤和不接壤的国家在内,“一带一路”沿线周边国家共有29个,使用的语言和方言近千种,其中官方语言及国语60余种。中国“一带一路”倡议的顺利实施,一个基本条件就是需要培养并发展一支多种语言人才队伍,只有通过语言的直接交流才有可能做到中国与沿线各国的文化互鉴和民心相通。

中国的“一带一路”倡议不仅面向中亚、南亚、东南亚、阿拉伯半岛等方向,而且还在向东欧、非洲、拉丁美洲等方向拓展和延伸。中国政府推动发展“一带一路”经济共同体建设,必然面临政治体制、经济体制、法律习俗、语言宗教、文化伦理等方面存在诸多差异的许多国家和地区,有些国家内部还有许多不

同的族群,各自使用不同的语言,信仰不同的宗教。特别在前殖民地国家,官方语言很可能是原殖民者的语言,但是在内部地方性群体中,许多部族、社区和广大民众在日常生活中仍然使用本群体的母语。这种多层次、多元化的语言结构,对中国在沿线各国深层次社会中宣传新的“共建共享共赢”发展思路与推动“一带一路”经济共同体建设,提出了新的挑战。

中国提出的经济发展理念,驻外中资企业的运行规则与职工管理办法,中资企业与当地政府、政党群体和社区居民的合作交往方式能否被当地政府、社区和广大民众所接受,很大程度上取决于中国驻外机构、驻外中资企业的广大员工是否充分认识到了各国之间在语言使用、文化传统方面存在的巨大差异和由此产生的彼此沟通中面临的巨大挑战。而只有当中国驻外人员、中资企业负责人和中国员工在境外能够使用当地通用语言与各国政府、地方社群、普通民众

进行无障碍沟通时，能够在彼此沟通和深度交流中认识、理解并充分尊重当地各类法律、社会伦理与文化传统，才有可能在深层次交往中实现中资企业在境外的项目与当地政府和民众之间的良性互动。可以毫不夸张地说，正是在这些方面所做出的努力程度和客观效果，最终决定了我国在外投资贸易和承接项目的成败与业绩。

近些年来，我国企业、商贸项目、务工人员在国外一些国家和地区的项目审批、土地征用和投资经营过程中遇到一些挫折，使一些国家项目、投资企业遭受重大损失，也影响了国家的“一带一路”倡议的推进速度，在国际社会中造成负面影响。总结这些案例的经验与教训不难看出，其重要原因之一就是我国相关部门严重缺乏熟练掌握当地语言的翻译人才，因此在项目选址与整体设计、管理制度设计等方面与当地社群首领和民众沟通不足。有时即使与某国的政府部门谈妥了项目并签订了协议，但是在执行过程中，由于我方没有预见到这些项目有可能与地方社群和基层民众的利益和传统伦理有差距，结果在项目实施过程中引发矛盾和冲突，甚至有时该国政府迫于民众压力而不得不毁约，使项目停顿或下马。同时，由于缺乏对该国基层民情的深入了解，一旦相关矛盾暴露和问题激化时，我方人员无法及时、顺畅地进行沟通和化解，致使情况逐步恶化而导致项目挫折。

重要原因之二则是我国相关部门和企业缺乏了解各国社会的发展历史、政治制度、法律体系、社会组织、劳动伦理的专业研究人才。唯有知己知彼，方能百战不殆。而我国学术界、外交界长期对美国、日本、德国、英国、法国等主要资本主义国家的历史与国情比较关注，但是对俄罗斯、印度、伊朗、中东各国、非洲国家和拉丁美洲国家的国情与变化关注不够，存在巨大的知识空白，因此无法为经贸交流和项目合作中的我方机构与人员提供必要的专业性知识。由于长期以来在我国国际研究工作中存在这种巨大地域偏差，当我国的发展战略开始转向“一带一路”及周边这些政治影响力相对较弱、经济发展水平不高的小国时，我国学术界和外交界对于这些国家的有限知识便成为不可忽视的“瓶颈”。

有些案例反映我国一些在外企业对投资所在国

家的国情和民情了解甚少，在投资决策和设计项目时通常只考虑企业的经济收益（如何降低成本、获得最大收益）和办事程序（签订合同），较少关注这些建设项目对当地社区和民众利益的影响，较少关注当地民众对外来项目的感受，较少考虑这些建设项目如何能够使当地社区与民众收益，较少在当地开展公益活动以拉近建设项目与当地民众的感情，因此每当出现该国不同政治派别和基层民众对我国项目的负面反应和抵制行为时，我方人员往往深感意外并不知所措，陷入被动局面。

我国外交机构、驻外企业和外派员工与当地政府、企业和民众之间的日常沟通一般缺乏主动性和深度。原因之一是相关人员缺乏语言交流能力，原因之二是考虑到彼此间的文化差异，担心在交流中如出现误解会引发不必要的矛盾。交往中的被动状态是无法在中方人员和当地社会之间建立日常交往和良性互动关系的。我国驻外人员对当地社会情况的一知半解和交往中的被动状态，也确实很容易导致彼此间的文化误解和感情隔膜。在这种隔阂状态中开展的事务交往常常效果欠佳，即使交流中的双方本心都是希望友好交往，但是交往中出现的误解却容易导致反感与排斥情绪的不断积累，最后很容易造成我国外交的失误、企业的重大经济损失和中国人在当地社会中影响深远的负面印象。许多前车之鉴应当引起我们的深思。

在我国派驻一些国家的使领馆人员中，主要官员大多只懂该国官方语言，而不会讲本地语言。由于殖民地经历，许多非洲国家的官方语言是前殖民国家的语言（英语、法语、德语等），我国派驻的使领馆人员主要通晓这几种官方语言。一般外事交往，这些语言没有问题，但是如果想要了解这些国家的基层社区、社会组织、价值伦理等深层次的社会与文化传统，就需要外交人员和研究人员掌握传统的、地方性语言。我国驻中亚国家的外交人员，一般掌握当地政府部门常用的俄语，但不熟悉中亚各国本地语言，因此对该国的社会结构、经济结构、人口普查数据、法律制度、政党状况、移民矛盾、宗教组织等具体社会情况也很难做到深层次的了解和分析，这对我国外交工作和对外合作十分不利。

对于我国外交人员、研究人员掌握各国地方性

语言的状况,可以用印地语作为一个案例来观察。印地语是印度国内最为通行的一种语言,是印度的两种官方语言之一,覆盖总人口数仅次于汉语使用人口,是全世界第二大语言。但我国驻印使馆大多是英语人才,缺乏熟练掌握印地语和印度其他地方语言(孟加拉语、泰米尔语等)的人员。因此,2010年温家宝同志访印时,专门抽调北京大学熟悉印地语的教授陪同。

目前,我国高校教学尚未完全覆盖“一带一路”沿线国家的官方语种,其中18种语言尚未开设相关语言课程。除了个别边疆大学(如云南民族大学、广西民族大学等)外,我国综合大学和各地高校均很少开设这些语言专业学习与课程。许多国家的小语种专业在我国高校的语言教学体系中仍然是空白,这样的局面需要尽快扭转。

二、外交人员的语言专业、知识结构和工作能力必须适应当前外交工作和“一带一路”倡议的客观需要

我国许多外交人员的本科背景是语言专业,特别集中在英、日、俄、法、德等几大语种,他们从语言专业毕业后进入外交部门,大多从担任首长的翻译起步,当积累了一定资历后,逐步转成职业外交官。其实,对于高级外交人员的知识结构和工作能力要求,语言能力并不是最重要的。为了具有开阔的国家视野和深厚的学识素养,还需要掌握其他多门学科的广博知识,除了与外交有直接关系的国际政治学、外交史、地缘政治学、国际法等专业外,历史学、社会学、经济学、人类学等基础性人文与社会科学的专业知识,也是外交人员知识结构中非常重要的组成部分。为了拓展视野和知识结构,我国的外交人员应当具有研究生学历,培养一定的独立思考和研究能力,这样才能在工作中不断发现问题,深入分析问题,探讨解决问题的思路和方法。而长期担任翻译和秘书工作的人员,由于在翻译工作中形成的习惯思维是忠实理解和解释领导决定,而不是独立思考,因此很容易把承办的外交工作看作是例行公事,按部就班,依照现有规章做事,这样很难培养具有独立研究能力并在实地研究中产生创新性思维的高端人才。

我国外交队伍的实际情况,反映出我国职业外

交官的培养工作需要根据形势的需要和现有队伍存在的问题有计划地加以调整和优化。反观美国、日本、英国等国的驻外使领馆,除履行外交部的日常工作外,还担任着多项重要职能:(1)积极接触派驻国的各界(政界、企业、商界、知识界、新闻界、文化教育界、科技工程、宗教团体、民间组织等)领袖人物和核心精英,及时了解各界的动态,从而对可能发生的重大事件做出预测;(2)系统和全面了解派驻国的历史、政治制度、经济制度、法律、社会组织、文化传统、政党活动等,逐步成为各主要专题的专家,能够撰写专题论文和研究报告,而没有相关专业的学科背景是很难完成这些工作的;(3)在日常交往中发展一个多层级的信息网络。这样不仅可以帮助我国驻外使领馆及时掌握驻在国的政治、经济与社会动态,而且可以通过这一网络间接对一些社会活动施加影响;(4)积极了解驻在国的科学技术、民用和军事工业、经贸活动的发展动态,参观各类商贸交易会 and 科技成果展览,及时向国内有关部门报告国外科技动态和商贸信息。这些方面的情况,可以为我国驻外使领馆的工作提供参考和借鉴。

三、我国的中亚、南亚、东南亚、非洲、中东、拉丁美洲研究亟待加强

长期以来,我国对外国的研究主要集中在美国、日本、苏联(俄罗斯)、英、法等极少数在国际社会中具有重要影响力的大国,而对发展中国家、小国的关注则相对较少。而目前“一带一路”倡议所涉及的许多国家是发展中国家和地区小国。因此,对于中亚五国、东欧各国、南亚各国(印度、尼泊尔、不丹、斯里兰卡、巴基斯坦、阿富汗)、伊朗、土耳其、中东各国、东南亚各国、非洲、拉丁美洲的研究亟待加强。

我国从事发展中国家研究工作的机构数量少,队伍小,青黄不接,实在难以满足政府部门和社会民众对有关知识的大量需求。我们对这些国家的语言文化、历史演变、政治体制、经济体制、社会结构、法律体系、宗教组织等国情开展研究时,不能仅仅限于从该国官方出版物所获的有限信息中进行“概述”,而且需要:该国政治、社会、文化的学术著作;世界其他国家(如西方学者)对该国开展的专题研究专著;对该国的社会、经济、人口统计数据等信息的系统分

析。在此基础上获得深入、系统、有创见、有学术含量的研究成果。

中亚各国是我国推行“一带一路”倡议中的重要组成部分，是古丝绸之路连接中国与东欧、中东、非洲的中间环节，但是我国的中亚研究十分薄弱，可查阅到的我国中亚研究机构只有以下几所：中国社科院俄罗斯东欧中亚研究所中亚研究室（20世纪80年代成立）、新疆社科院中亚研究所（1980年成立）、兰州大学中亚研究所（1994年成立，15人）、新疆大学中亚研究院（近年刚刚成立，仅有2人）、上海外国语大学中亚研究中心（2010年成立，只有2人）、新疆师范大学中亚研究院（2013年成立，9人）、哈尔滨工业大学中亚国家法律研究中心（2009年成立），其他机构的专业性和人员规模可以忽略。而国内这些年来出版的中亚研究成果也屈指可数：《中亚五国概况》（赵常庆主编，1999）、《中亚国家的内政外交》（赵常庆著，2004）、《中亚的地缘政治文化》（潘志平主编，2003）、《中亚的民族关系：历史、现状与前景》（潘志平主编，2003）、新疆社科院中亚研究所编辑的内刊《中亚通讯》（1980-1998）。由以上信息来看，我国的中亚研究总体上机构少，历史短，缺乏资料和信息渠道的积累；专业研究人员少，其中一些人员缺乏专业背景；成果少，多为“概述”，缺乏专业深度；研究工作主要靠编辑现有的出版资料，极少到各国进行系统的实地调查，研究人员缺少社会学、人口学、经济学的专业训练；研究专题零散不系统，缺乏对中亚各国的人口、经济、法律、政府行政体系、社会结构、新闻、政党和民间组织、外交政策、语言、宗教、历史、文化政策、生活习俗等领域的系统专题研究。其中1999年出版的《中亚五国概况》由于基本上是上世纪70-80年代初苏联时期公布的宏观数字和材料，国外的中亚研究学者以此为例批评中国的中亚研究落后。

因此，外交部和相关大学、研究机构应当把国内的专业人才组织起来，编辑出版一套世界各国的《国家概况》系列，详细和全面介绍各国的自然地理、人口结构、政治制度、经济体制、语言分布、宗教

信仰、法律体系、历史演变、重大社会事件等最新信息。对一些相对重要的国家（印度、土耳其、伊朗、哈萨克斯坦、印度尼西亚等）组织以上专题撰写系统的研究报告。这些系列出版物可以为我国的驻外使领馆和在外企业员工提供重要的参考，有助于改善我国的外交工作和国际合作项目的实践效果。

四、结束语

要想真正做到我国与“一带一路”相关国家的政府、社会和民族之间的文化互鉴与民心相通，必须关注以下几个方面的工作：

第一，无论是外交官、驻外机构人员和企业职工、国内的研究人员，不仅要学习掌握相关国家的主要语言，同时需要努力学习地方性语言，尤其是在前殖民地国家。语言是基本交流工具，不懂对方的语言，就无法理解对方的文化和思维方式，达到深层次沟通的目的和效果；为了实现这一目标，国内各大学的外语学习机构、专业设置需要进行必要的调整和优化。

第二，我国派驻相关国家的外交官、施工单位、商贸企业的管理人员，需要吸收有历史学、社会学、政治学、经济学、人类学等专业背景的人员，仅仅有语言能力和专业知识是不够的。为了更好地完成本职工作，外交官、施工单位、商贸企业的管理人员需要积极了解和研究所在国各方面的情况，能够真正“进入”当地社会，这样才能开展深层次的文化交流和思想沟通。

第三，为了全面、系统、深入地了解“一带一路”相关国家的历史、政治、经济、社会、文化、语言、宗教、生活习俗等方面的情况及动态变化，需要全盘考虑我国高校和研究部门（各社会科学院）研究机构的整体布局和队伍建设。

第四，在国家社科基金、教育部等研究基金中设立专门领域的专题，对“一带一路”相关国家开展系统、深入和持续的研究，尤其应鼓励研究人员前往相关国家开展实地调查，收集第一手资料信息，不断积累对各国基本情况和发展的认识，填补空白，补充基础资料，打好研究基础，为我国重大外交决策以及在相关国家实施的重大项目服务。

责任编辑：杨东